Porównanie tłumaczeń Filemona 1:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	ja Paweł napisałem — moją ręką, ja spłacę; a nie mówię ci, że i siebie samego mi jesteś winien.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja Paweł napisałem moją ręką ja oddam aby nie mówiłbym ci że i siebie samego mi jesteś winien w zamian
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja, Paweł, piszę* własną ręką:** ja wynagrodzę – żebym nie powiedział ci, że i siebie samego jesteś mi w zamian winien.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ja Paweł napisałem moją ręką, ja spłacę; aby nie mówiłbym ci, że i ciebie samego mi nadto jesteś winny*. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja Paweł napisałem moją ręką ja oddam aby nie mówiłbym ci że i siebie samego mi jesteś winien w zamian
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja, Paweł, piszę własnoręcznie: Ja wynagrodzę. Nie chcę się przy tym rozwodzić, że samego siebie jesteś mi w zamian winien.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja, Paweł, napisałem własnoręcznie, ja zapłacę, by nie mówić już o tym, że jesteś mi winien samego siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jam Paweł napisał ręką moją, ja nagrodzę, żeć nie rzekę, iżeś mi i samego siebie winien.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jam, Paweł, napisał ręką moją: ja nagrodzę; żebym ci nie rzekł, iżeś mi i samego siebie winien.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja, Paweł, piszę to własnoręcznie, ja uiszczę odszkodowanie - nie mówiąc już o tym, że ty w większym stopniu winien mi jesteś samego siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja, Paweł, piszę własnoręcznie, ja zapłacę; nie mówię już o tym, żeś mi siebie samego winien.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja, Paweł, napisałem to moją ręką: ja zapłacę, gdyż nie chcę ci mówić, że poza tym jesteś mi winien samego siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja, Paweł - piszę to własnoręcznie - ja zapłacę. Nie wspominam ci już, że to ty jesteś mi winien i to samego siebie.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Ja, Paweł, piszę to własną ręką: ja zapłacę. A już

[1)] Tj. napisałaem, aor. epistolarny.
[2)] <x>550 6:11</x>; <x>530 16:21</x>; <x>580 4:18</x>; <x>600 3:17</x>
[3)] I w tym wierszu występuje język handlowy.

	literacki	Popowskiego	ci nie powiem, że siebie samego jesteś mi winien.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ja, Paweł, kładę własnoręczny podpis na dowód, że zapłacę. Nie muszę ci chyba przypominać, że jesteś mi winien cale swoje życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja, Paweł, zobowiązałem się na piśmie (wszystko) ci spłacić, nie wymawiając, że (właściwie) ty sam do mnie należysz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я, Павло, написав моєю рукою: я віддам; не кажу тобі, що й самого себе ти мені винен.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja, Paweł napisałem to moją ręką ja spłacę; aby ci nie powiedzieć, że jesteś mi winny także samego siebie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ja, Sza'ul, piszę własnoręcznie. Zapłacę za to. (A nie wspomnę tu oczywiście, że jesteś mi winien swoje życie).
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja, Paweł, piszę moją ręką: ja za to zapłacę – nie mówiąc ci już, żeś mi winien nawet samego siebie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oto moje własnoręczne zobowiązanie: „Ja, Paweł, ureguluję to”. Nie chciałbym jednak ci przypominać, że ty, Filemonie, też jesteś mi coś winien—mianowicie samego siebie.